

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА № 6

В.В. СЕЛЕЗНЕВА, Ю.А. КАРАУЛОВА

## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ МАГИСТРАНТОВ

### LAW LANGUAGE MECHANICS

УЧЕБНИК

Уровень C1

*Допущено Учебно-методическим объединением вузов Российской Федерации  
по образованию в области международных отношений  
в качестве учебника для студентов вузов,  
обучающихся по направлениям подготовки (специальностям)  
«Международные отношения», «Зарубежное регионоведение»,  
«Реклама и связи с общественностью»*

Издательство  
«МГИМО-Университет»  
2010

ББК 81.2Англ  
С29

**Селезнева В.В.**

С29      Английский язык для магистрантов : Law : Language : Mechanics : учебник : уровень С1 / В.В. Селезнева, Ю.А. Караулова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. англ. яз. № 6. — М. : МГИМО-Университет, 2010. — 203 с.

ISBN 978-5-9228- 0655-8

Учебник предназначен для магистрантов 1-го и 2-го годов обучения по направлению «Юриспруденция» а также широкого круга лиц, желающих разобраться в языковых аспектах общего и континентального права и приобрести навыки двустороннего перевода основных видов юридических документов. Учебник состоит из трех частей: «Law» («Право»), «Language» («Язык»), «Mechanics» («Техника перевода»).

ББК 81.2Англ

**ISBN 978-5-9228-0655-8**

© Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России, 2010

## CONTENTS

<i>Методическая записка</i> .....	4
-----------------------------------	---

### PART I. LAW

Unit 1. Areas of Law.....	6
Unit 2. Legal Systems.....	16
Unit 3. Legal Profession.....	25
Unit 4. Law Firm.....	35
Unit 5. Building a Lawyer's CV.....	44

### PART II. LANGUAGE

Unit 6. Multivalent legal terms. Their definitions and usage in context.....	61
Unit 7. Legal verbs.....	69
Unit 8. Context-related variations in the translation of legal terms.....	82
Unit 9. Latin expressions in legal context.....	93
Unit 10. Dates in legal documents.....	96
Unit 11. Unlocking legal grammar.....	100

### PART III. MECHANICS

Unit 12. Translation patterns.....	107
Unit 13. Contracts.....	125
Unit 14. Standard Contractual Provisions.....	178
Unit 15. Secondary Legal Documents.....	184
Unit 16. Legal Memoranda.....	195
<i>Список использованной литературы</i> .....	202

## МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА

В соответствии с Болонским процессом в Международном институте управления МГИМО(У) был осуществлен переход на новый образовательный формат — бакалавриат и магистратуру. В связи с этим доцентами кафедры английского языка № 6 МГИМО(У) В.В. Селезневой и Ю.А. Карауловой был разработан инновационный учебно-методический комплекс для магистратуры, в который входит данный учебник, соответствующий европейскому уровню С1.

Целью учебника является формирование у студентов коммуникационных (взаимодействие со специалистами из других областей: юристами и правоведами), системных (применение знаний на практике, способность к самостоятельной работе, способность к самостоятельному обучению) и аналитических (анализ и синтез) компетенций. Особой задачей пособия является развитие таких системных компетенций, как способность использовать теоретический язык знаний применительно к анализу конкретных ситуаций, способность к работе в международных организациях; таких коммуникационных компетенций, как получать, понимать и анализировать информацию профессионального характера, осуществлять двусторонний последовательный перевод деловой беседы и переговоров средней степени сложности с соблюдением норм грамматики и использованием адекватных лексических единиц, переводить профессионально ориентированные тексты с английского языка на русский, использовать иностранный язык как инструмент для углубления профессиональных знаний, составлять контракты, вести переговоры и выступать публично на профессиональные темы.

Данный учебник предназначен для магистрантов 1-го и 2-го годов обучения по направлению «Юриспруденция», а также для широкого круга лиц, желающих разобраться в языковых аспектах общего и континентального права и приобрести навыки двустороннего перевода основных видов юридических документов.

Учебник состоит из трех частей.

В первой части — «*Law*» («*Право*») — рассматриваются такие базовые юридические категории, как «закон», «право», «юрисдикция», понятие профессии юриста, а также структура и основные направления деятельности юридической фирмы. Кроме того, в данный раздел входит урок, рассматривающий структурные и стилистические особенности резюме юриста.

Вторая часть — «*Language*» («*Язык*») — посвящена лингвистическому аспекту юридического перевода — работе с контекстом, стилистическим и лексико-семантическим особенностям многозначных юридических терминов, использованию латинских заимствований в юридических документах и т.д. Данный раздел пособия насыщен глоссариями и содержит в себе комплекс лексико-грамматических упражнений, которые позволят студентам приобрести навыки грамотного двустороннего перевода юридических документов.

Третья часть — «*Mechanics*» («*Техника перевода*») — включает в себя блок основных синтаксических моделей (translation patterns), разработанных для формирования у студентов навыков двустороннего перевода юридических документов. В данный раздел входят: перечень самих моделей с методическими комментариями по поводу их использования при переводе с языка и на язык, список наиболее общих ошибок, допускаемых при переводе определенной синтаксической конструкции, а также комплекс упражнений для закрепления

навыков использования определенной синтаксической модели. Кроме того, в данном разделе пособия большое внимание уделяется переводу основных видов договоров (договору купли-продажи, договору аренды, кредитному договору и т.д.), стандартных положений договоров (обстоятельства непреодолимой силы; применимое право и порядок разрешения споров; уведомления etc.), юридическим документам второго ряда (доверенности, векселя), а также составлению юридических справок.

Разделы, заслуживающие особого внимания, в тексте пособия помечены знаком *N.B.!* Кроме того, в основном тексте базового учебника используются такие врезки, как «*RRR (Read! Remember! Reproduce!)*»; «*Read and Memorize!*», «*Highlighting the Problem*», «*e.g.*» (пример) и некоторые другие, целью которых является привлечение внимания учащихся к актуальным лингвострановедческим, лингвистическим и семантическим проблемам перевода.

## **PART I. LAW**

### **UNIT I**

#### **WHAT IS LAW?**

**On completion of this unit you should be able to:**

- comment on the term “law” in its generic sense;
- construe the term “binding legal force”;
- speak on the type of law derived from judicial precedents;
- speak on the type of law derived from custom;
- tell the difference between constitutional law and administrative law;
- identify as many aspects of law as you can.

#### **Before you read**

*Discuss the following with your partner:*

1. What is law in your opinion?
2. What is necessary for law to exist?
3. How is law related to morality, religion or state?
4. Name the most important institutions for law.

#### **A. READING I**

##### **LAW**

That which is laid down, ordained, or established. A rule or method according to which phenomena or actions co-exist or follow each other. Law, in its generic sense, is a body of rules of action or conduct prescribed by controlling authority, and having binding legal force.

That which must be obeyed and followed by the citizens subject to sanctions or legal consequences is a law.

Law is a solemn expression of the will of the supreme power of the State.

The “law” of a state is to be found in its statutory and constitutional enactments, as interpreted by its courts, and, in absence of statute law, in rulings of its courts.

The word may mean or embrace: body of principles, standards and rules promulgated by government or state.

Word “law” generally contemplates both statutory and case law.

In old English jurisprudence, “law” is used to signify an oath, or the privilege of being sworn.

The term is also used in opposition to “fact”. Thus questions of law are to be decided by the court, while it is the province of the jury to resolve questions of fact.

With reference to its origin, “law” is derived either from judicial precedents, from legislation, or from custom.

As to the different kinds of law, or law regarded in its different aspects, it includes administrative law, case law, civil law, commercial law, constitutional law, criminal law, general law, international law, local law, maritime law, moral law, municipal law, private law, *etc.*

(Black’s Law Dictionary)

## **B. DISCUSSING LEGAL MATTERS**

1. Comment on the term “law” in its generic sense.
2. What does the expression “binding legal force” mean?
3. Name the type of law derived from judicial precedents.
4. Name the type of law derived from custom.
5. Re-read the underlined paragraph above and explain the meaning of the Latin expression “*de jure*”. Translate it into Russian. What Latin expression may it be contrasted with? Translate this expression into Russian as well.
2. Identify as many aspects of law as you can.

## **C. VOCABULARY**

*Memorize the following:*

### **Ways of Translating “LAW” into Russian**

In texts on law and legal documents LAW generally means «право» if used with such attributes as Roman law (римское право), common law (общее право), case law (прецедентное право), contract law (договорное право), *etc.* Of note, however, that in this case such word combinations are used with no article and in singular form only.

There are a number of set legal expressions including “law” that one should remember (applicable law – применимое право, governing law – регламентирующее право, current law – действующее законодательство).

When used with the definite article, in singular form and followed by ON preposition the term means «закон о» and should be translated accordingly. *E.g.* “The Law On Bankruptcy” – Закон о банкротстве.

Yet, if the term is used in plural form, especially with the definite article and a certain preceding component it means «законодательство».